

Измина една година от голямото земетресение в Североизточна Япония от 11 март 2011 г.

**Обръщение на Негово Превъзходителство
Макото Ито, извънреден и пълномощен
посланик на Япония в Република България
по повод на първата годишнина от земетре-
сенението в Североизточна Япония**



*Измина една година от силното земетре-
сение, което разтърси Североизточна Япония
на 11 март 2011 г. По този повод, бих искал
отново да се помоля за мир на душите на жер-
твите на земетресението и същевременно да
изкажа своята най-сърдечна признателност за
огромната подкрепа, която получихме от правителството и народа на
България в тези толкова трудни за нашата страна дни.*

*Българските деца изработиха хартиени жерави, които заедно с топ-
лите им послания, бяха изпратени на японските деца от засегнатите
региони и вдъхнаха кураж на загубилите своите близки и дом. Българският
червен кръст и редица други организации инициираха благотворителни
кампании за набирание на средства, проведоха се разнородни благотвори-
телни прояви в подкрепа на засегнатите от земетресението, като
средствата, отделени от всеки един човек се превърнаха в огромна под-
крепа за пострадалите. Освен това, известният български футболист
Христо Стоичков, заедно с още няколко съмишленици, поканиха на посеще-
ние в България японски футболисти от юношеския отбор от един от
засегнатите райони, с което отправиха топло послание към хората там.
Подкрепата на огромен брой българи, които бяха съпричастни към болка-
та на нашата страна, ни вдъхна кураж. Позволете ми още веднъж да изка-
жа дълбока благодарност на всички вас.*

*Япония, с подкрепата на страните по света, включително и Бълга-
рия, върви уверено по пътя на своето възстановяване и възраждане. В
столицата и регионите, които не бяха засегнати от земетресението,
животът е напълно нормализиран, както преди бедствието. Възползвам
се от случая да подчертая, че каналите за доставка са напълно възстано-
вени и вече няма големи препятствия пред бизнеса, обучението на чуж-
дестранни студенти, туризма и др. сектори в Япония. Относно ядрената
авария в АЕЦ „Фукушима 1“, в края на миналата година японското прави-
телство съобщи, че инцидентът е доведен до своя завършек. Япония ще
сподели с международната общност
уроците и натрупания опит, с което
ще допринесе още повече за повишава-
не на международната ядрена безопас-
ност. Днес, с чувство на най-дълбока
признателност, в различни кътчета
на България, представяме възпомена-
телна фотоизложба по повод на пър-
вата годишнина от земетресението,
на която показваме процеса на въз-
становяване в засегнатите региони,
прекрасната природа и културните
забележителности на североизточна
Япония. Ще бъда щастлив, ако бълга-
рите се възползват от възможност-
та да посетят изложбата.*

На стр. 2 ►



Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН
БРОЙ 2 (75), ГОДИНА XV,
МАРТ 2012





▶ От стр. 1

Нашата страна преживя огромни трудности вследствие на земетресението в Североизточна Япония, но то ни даде и възможност да видим неимоверната издръжливост на японското общество и



осъзнаем колко важни са връзките на приятелство с международната общност.

За да се отплати за топлата подкрепа, получена от международната общност, Япония ще продължи най-активно да дава своя принос за постигане на сигурност на хората по света, включително и чрез предоставяне на официална правителствена помощ за развитие.

Също така, ще издигнем на държавно равнище решаването на въпроси, които са насочени към възраждането на нашата страна, като прехода към зелена икономика, предотвратяването на бедствия, икономическа солидарност на високо равнище. По този начин бихме искали да покажем един нов модел на света и така да допринесем за развитието на международната общност.

Мамото Ито

Извънреден и пълномощен посланик на Япония в Република България



фотоизложба

ТОХОКУ – С НАДЕЖДА КЪМ УТРЕШНИЯ ДЕН

Възпоменателна фотоизложба



От 24 февруари до 8 март т. г. в Сердика Център в София беше открита възпоменателна фотоизложба под надслов „Тохоку – с надежда към утрешния ден“ по повод първата годишнина от земетресението. Чрез нея Япония изразява своята благодарност към всички, подкрепили я в трудния момент, и показва пред света своето възстановяване и твърдо упование в способността си да изгради едно по-добро бъдеще.

Изложбата включва фотоси, които представят моменти преди и непосредствено след земетресението, както и актуални снимки от текущите възстанови-

На стр. 3 ▶

► От стр. 2

телни работи. Представени са основните природни, исторически и културни забележителности на региона Тохоку в Североизточна Япония, който се оказа в епицентъра на трагедията, както и няколко детски рисунки на ученици от пострадалите райони.

При официалното откриване на изложбата в София японският посланик Н. Пр. Макото Ито благодари от сърце на България и заяви, че японският народ е бил силно обнадежден от топлите послания и получената финансова подкрепа от страна на международната общност. България е една от държавите, в които много хора показаха съпричастност и побързаха да подкрепят пострадалите в Япония с организирането на различни дарителски акции и благотворителни инициативи. От страна на домакините, приветствие към публиката поднесе Димитър Кехайов, управител на Сердика Център, който сподели, че за него е чест изложбата да се организира именно тук и изрази надежда, че тя ще помогне на много българи да научат повече неща за прекрасната страна Япония.



След София изложбата ще бъде показана в още три български градове, при следния график:

- 20 – 29 март
Пловдив, Регионален исторически музей
- 4 – 19 април
Велико Търново,
Изложбени зали „Рафаел Михайлов”
- 20 април – 3 май
Русе, Доходно здание

Община Пловдив получи Почетната грамота на министъра на външните работи на Япония

отличие

На 21 февруари т. г. в Община Пловдив се състоя тържествена церемония, по време на която ръководството на Общината получи почетната грамота на министъра на външните работи на Япония. В церемонията участваха кметът на града Иван Тотев, председателят на Общинския съвет на Община Пловдив, депутати от града, заместник-председателят на парламентарната група за приятелство с Япония в Народното събрание, представители на посолството на Япония в България и др., общо около 40 души.

На стр. 4 ►



отличие

► От стр. 3

Почетната грамота на министъра на външните работи на Япония е отличие, което се дава на личности и организации със съществен принос в укрепването на добрите отношения с Япония на международната сцена. Грамотата е както израз на висока оценка към подобен принос, така и апел за по-широка обществена подкрепа на дейността на отличените.

Пловдив е побратимен с японския град Окаяма от 1972 г. и в продължение на 40 години общинското ръководство съдейства за сближаването, както между двата града, така и между Япония и България в един по-широк смисъл. През всички тези години Община Пловдив неведнъж организира официални посещения в Япония, различни културни и спортни инициативи, които допринасят за по-доброто опознаване на Япония и за осъществяване на активни контакти на местно равнище.

По време на церемонията японският посланик Макоито Ито сподели, че за него е чест да връчи на Община Пловдив почетната грамота на министъра на външните работи на Япония в годината, когато се отбелязва 40-годишният юбилей от побратимяването на Пловдив и Окаяма. Посланикът пожела бъдещо



задълбочаване на връзките между двата града, активизиране на контактите в областта на културата и други области.

От името на Община Пловдив кметът Иван Тотев благодари за високото отличие и потвърди своята ангажираност да продължи да съдейства за активизиране на обмена между двата града като взаимни визити, реализирането на различни културни прояви и др.

В качеството си на официален представител на гр. Окаяма на церемонията присъства Юкинари Накада, заместник-генерален директор на Бюрото по граждански въпроси в Община Окаяма, който прочете поздравителен адрес от името на кмета на Окаяма Шигео Такая.

стипендианти

Среща на бивши стипендианти на министерството на образованието на Япония

На 16 февруари в резиденцията на японския посланик се състоя среща на бивши стипендианти на министерството на образованието на Япония. Присъстваха над 60 български стипендианти и около 30 гости от различни образователни институции, свързани с подготовката и селекцията на стипендиантите.



Целта на срещата беше да се създаде повод за споделяне на мнения и опит, както и да се изгради мрежа, която в бъдеще да послужи за задълбочаване на отношенията между Япония и България, за обмяна на идеи и полезна информация.

В началото Н. Пр. Посланик Макоито Ито се обърна с приветствие към всички и сподели, че през последните 20 години над 430 български студенти и специализанти са се обучавали в Япония. Всички те успешно прилагат придобития опит в различни професионални области, като същевременно, като добри познавачи на Япония, дават своя принос за укрепване на добрите контакти между Япония и България. Посланикът изрази надежда, че сбирката ще се превърне в повод за установяване на активни контакти между стипендиантите и за взаимно обогатяване.

След това Антон Андреев, досегашен председател на основаното през 2005 г. Сдружение на стипендиантите на министерството на образованието на Япония „Монбушо Алумни България“, говори за целите и резултатите от дейността на Сдружението до момента и представи новия председател арх. Милена Маркова. Арх. Маркова потвърди намерението си да продължи

На стр. 5 ►

стипендианти

► От стр. 4

работата по създаване на добра комуникационна връзка между членовете на Сдружението, както и по предоставяне на актуална информация на всички бъдещи стипендианти.

В края на официалната част две бивши стипендианти – Златина Тошева, студент в 4 курс по Японистика, и Христина Гайдарска, стипендиант по програмата Young Leaders Program от Министерството на икономиката, енергетиката и туризма на Р България, направиха презентации за обучението и престоя си в Япония.



гарение

Великотърновският университет „Св. Св. Кирил и Методий“ ще оборудва **специализиран езиков кабинет** със средства **от правителството на Япония**

На 1 февруари в посолството на Япония в София японският посланик Н. Пр. Макото Ито и ректорът на Великотърновския университет „Св. Св. Кирил и Методий“ проф. Пламен Легкоступ подписаха договор за дарение в рамките на японската правителствена програма за финансиране на проекти в областта на културата, образованието и спорта на неправителствени организации, структури на местното самоуправление и учебни заведения.

Програмата, която стартира в България през 2000 г., има за цел да насърчи културния обмен, както и да подкрепи популяризирането на японски език и култура в страната. До момента финансиране по нея са спечелили общо 10 проекта от България.

Максималната сума, която ще получи Великотърновският университет „Св. Св. Кирил и Методий“ е 11 025 евро. Средствата ще се изразходват за специализирано оборудване на японски езиков кабинет. Във ВТУ японски език се преподава от 1993 г., като нивото на подготовка е изключително високо. В момента около 60 студенти от специалност приложна лингвистика с японски език успешно изучават езика.

През годините след 1993 г. като преподаватели по японски език във ВТУ работиха няколко поколения японски доброволци от JOCV, а по-късно и от J-CAT, което даде възможност на студентите да изучават езика директно от неговите носители и да получат качествено чуждоезиково обучение. Всичко това доведе до повишаване на интереса към специалността и до увеличаване броя на студентите, които изучават японски език. Много от дипломираните се японисти са високо квалифицирани специалисти и намират професионална реализация като преподаватели, преводачи с японски език и др. След приключването на програмата за изпращане на преподаватели-доброволци от Япония обаче, значително намалеха възможностите на студентите да общуват с истинските носители на езика. Ръководството на ВТУ прецени необходимостта от оборудване на специализиран езиков кабинет по японски език, който да повиши езиковите способности на обучаващите се. Проектът беше депозиран пред



посолството на Япония и след щателен мониторинг, беше взето решение той да бъде финансиран по линия на японската правителствена програма.

В словото си по време на церемонията посланик Ито изрази увереност, че реализацията на проекта ще допринесе за повишаване нивото на обучението по японски език във ВТУ, както и за насърчаване на обмена между Япония и Велико Търново, за което ВТУ ще играе важна роля. От своя страна проф. Легкоступ сърдечно благодари за помощта и потвърди, че и занапред ВТУ ще продължи да задълбочава сътрудничеството си с Япония. Ректорът изрази надежда, че изграждането на специализиран езиков кабинет ще даде нов тласък на обучението по японски език и значително ще повиши езиковата компетентност на студентите.

Япония и България заедно

■ Българи и японци творят с ръцете си уникалните **Мартеници** и **Оригами**

На 29 февруари Сдружение „ДЖАЙКА Алумни“ организира събитие, едновременно свързано с уникалната култура на Япония и България. В столичния японски ресторант „Хамачи“ бяха представени невероятните умения на българите и японците да творят с ръцете си мартеници и оригами.



Председателката на Школата „Урасенке“ Криси Прахова и нейните ученици представиха японското изкуство за създаване на фигурки от хартия оригами. Криси Прахова сподели интересни факти за историята, духа и философията на оригами. Последва увлекателен разказ за традицията, историята и техниките на изработване на българските мартенички.

В началото на събитието председателят на Сдружение „ДЖАЙКА Алумни“ Боян Жеков се обърна към присъстващите и сподели радостта си, че и тази година е реализирано традиционното културно събитие на Сдружението в навечерието на Баба Марта. Г-н Жеков изрази надежда, че събитието ще допринесе за по-доброто познаване на културните постижения на японския и българския народ. На свой ред Посланик Ито, който беше гост на събитието, заяви, че допирните точки в културната традиция на Япония и България го радват и пожела активизиране и задълбочаване на двустранните връзки в бъдеще.



Празник на Япония в Националната търговско-банкова гимназия

На 13 декември 2011 г. японският посланик Мамото Ито беше гост на Празника на Япония в Националната търговско-банкова гимназия, посветен на 15-та годишнина от установяване на отношения на сътрудничество на гимназията с японски институции.



През 1996 г. гимназията се превръща в домакин на обучението по български език на японски доброволци от JOCV, които работят в България по онова време. От 1997 г. до 2000 г. в НТБГ последователно работят японски доброволци - преподаватели по няколко икономически дисциплини – маркетинг, мениджмънт и икономическа информатика, а от 2009 г. насам ежегодно ученици от гимназията участват в международната интеркултурна програма AFS, финансово подкрепяна в Япония от компанията Мейджи Милк, която предвижда 6-седмично образователно посещение на един или двама ученика в далечната страна.

По време на празника в гимназията ученици, посетили Япония в рамките на AFS, представиха свои презентации, а други техни съученици презентираха на тема „Развитие на българо-японските отношения“. В словото си към присъстващите посланик Ито похвали представянето на участниците в AFS от гимназията и изрази очакванията си, че те ще бъдат следващото поколение българи, които ще продължат да активизират връзките между Япония и България, ще поддържат двустранния обмен и ще допринесат за задълбочаване на доброто взаимно познаване.



Нихон Томоно Кай

На страниците на бюлетин „Япония“ продължаваме да представяме български организации, които работят за популяризирането на Япония и постиженията на японската древна и съвременна култура в България.

Клуб „Приатели на Япония в България“ – „НИХОН ТОМОНО КАЙ“ Association of Friends of Japan in Bulgaria

● Клубът на приятелите на Япония в България е общност на 40 организации в България, чиято дейност е свързана с японската страна и развитието на българо-японските приятелски отношения. Мисията на Клуба е да развива и задълбочава традициите в българо-японските отношения в дух на приятелство и партньорство.

● Целите на Клуба са свързани с обединяване на организациите, юридическите лица регистрирани в България, трайно свързани с двустранните културни, икономически, научни, спортни и други взаимоотношения между България и Япония; подпомагане комуникацията и размяната на информация, както и подобряване взаимодействието между различните общности в България, насочени към развитие на сътрудничеството с Япония; осъществяване на по-тесни контакти между членовете на клуба и официалните и други представителства на Япония в България. Членството в Клуба е на доброволен и безвъзмезден принцип.

● Клубът осъществява своята дейност чрез периодични срещи на представители на организациите и физическите лица членуващи в Клуба. Веднъж годишно Н. Пр. посланикът на Япония в България е домакин на обща среща на членовете на Клуба, по

време на която изнася лекция за Япония и двустранните отношения. От своя страна, председателят на Клуба е домакин на събитие, на което се представят традициите на двата народа. От 2011 г. Клубът е партньор на Посолството на Япония в България при организацията и провеждането на традиционните Дни на японската култура.

● Обменът на информация между членовете се извършва посредством създадена е-мейл група и други интернет базирани средства за социални мрежи.

● В Клуба участват и личности със значим принос за българо-японските отношения.

● Първият и настоящ председател на Клуба е Акад. Благовест Сендов, бивш председател на Народното събрание на Република България и бивш посланик на Република България в Япония.

Боян Жеков
Постоянен секретар на Клуб
„Приатели на Япония в България“ –
„НИХОН ТОМОНО КАЙ“
и
Председател на
ДЖАЙКА Алумни в България
boyan.jekov@gmail.com

Годишна среща на Клуба на приятелите на Япония „Нихон Томоно Кай“ и Ревю-спектакъл „Магията на японското кимоно“

На 12 декември м. г. Клубът на приятелите на Япония „Нихон Томоно Кай“ организира в Националната галерия за чуждестранни изкуства годишна среща на членовете на Клуба с японския посланик и ревю-спектакъл на японски кимоно. Председателката на Сдружение „Урасенке“ Криси Прахова, инициатор и организатор на ревюто, представя по-долу историята на традиционното японско облекло и видовете кимоно.

На стр. 8 ►





► От стр. 7

Кимоното е традиционна японска дреха, станала особено популярна през епохата Хейан (8-12 в). Оттогава то продължава да е знакова дреха за японците дори в днешния забързан 21 век.

Кимоното претърпява своите промени през вековете, отразявайки социалния и културен живот в Япония. Разнообразието в материалите, дизайнът и видовете определя как и кога трябва да се облича и носи едно кимono. *Юката, хаппи, комон, иромуджи, хоумонги, уро томесоде, фурусоде, куро томесоде.* Това са само част от безкрайното разнообразие на тази дреха.

Над 200 са били правилата при обличане на кимono, много от които са се запазили и до днес. Те могат да се класифицират според това дали се носят от омъжени или неомъжени жени, от повода и сезона, когато се обличат и др.



Но не само жените се радват на тази дреха. Самурайските брони *йорои*, изработени от ръцете на талантливи майстори, са същински произведения на изкуството. Всеки елемент е символ, а съчетаването им изобразява герба на този, който ги носи. През епохата Токугава самураите започнали да налагат на мода особен вид панталони – *хакама*, като се разрешавало само воините да носят такива панталони. Обикновените граждани можели да ги носят само в изключителни случаи. Например, женихът обувал хакама на сватбата си и цял ден се е чувствал като истински самурай. Хакама прилича на плисирана пола. Всъщност, нейната особеност е в дължината. Колкото по-дълга е била хакама, толкова по-високо в социалната йерархия се намира този, който я носи. Знатните самураи на официални приеми обличали кимono с 5 герба. Такава дреха се наричала *монцуки*. Пълният комплект на самурайската дреха се състояла от 3 части – кимono, хакама и хаори, което носи общото название *рейфуку*.

Дори и днес много японки избират да облекат на сватбата си *широмуку* (неопетнено кимono) – традиционно сватбено облекло. Всички части на този комплект са бели: кимоното, *оби* (широк пояс), *уатабоши* (вид воал, за който се вярва, че крие рогата на ревността на булката). След като младоженците дадат брачния обет и разменят чаши със свещено sake, булката се преоблича в *учикаке* (дълга цветна връхна дреха) в ярко червен цвят.

Онова, което превръща кимоното в украшение, е детайлността и сложните техники на бродерията и боядисването, прилагани от професионалните занаятчии и майстори в Япония.

Криси Прахова